

УДК 372.881.161.1

**АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА В
ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Валентина Викторовна Тугарева

кандидат филологических наук, доцент

tugaryova@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье обосновывается важность выработки у иностранных студентов умения работать с научными первоисточниками. Дается краткая характеристика первичных и вторичных научных текстов. Предлагается алгоритм создания вторичных текстов (аннотаций, рефератов).

Ключевые слова: научный текст, аннотация, реферат, первичные научные источники, вторичные научные тексты.

Обучение общему и профессиональному владению русским языком иностранных студентов базируется на коммуникативной деятельности, предполагающей способность восприятия и осмысления различных видов текстов, критическое оценивание полученной информации и создание на её основе новых текстов.

Студенты, для которых русский язык является иностранным, для того чтобы работать в научной области, должны иметь возможность получить достаточные знания по академическому аспекту языка.

Формирование умений и навыков чтения научной литературы, ее адекватное восприятие, поиск необходимой информации позволяет решать в полном объёме средствами неродного языка коммуникативные задачи, возникающие как в ситуациях учебно-профессиональной сферы (на лекциях, семинарах, практических занятиях), так и в ситуациях учебно-информационной сферы деятельности (при подготовке курсовых, дипломных проектов, научных статей, докладов и т. п.). В основе такой работы лежит аналитико-синтетическая обработка первичного источника информации с выходом в производство определенного жанра вторичного текста. В лингвистических вузах в качестве вторичных текстов уместно использовать следующие виды изложения содержания научного текста: научная статья, аннотация, рецензия, в основе которых лежит техника реферирования и аннотирования [6].

Современное образование имеет чётко направленный международный вектор, поэтому вопрос обучения иностранных студентов занимает главенствующее место в международном образовательном сотрудничестве [5, с. 77]. Педагогические исследования последних лет обосновывают актуальную потребность создания концепции преподавания на родном языке в условиях инородного социокультурного пространства [3].

Любая педагогическая система функционирует под воздействием двух переменных факторов: внешних условий, в которых студент живёт и осуществляет учебную деятельность, и языка как орудия обмена информации с внешней средой и учебно-познавательной деятельности [3]. Когда студент

учится в родной стране, он сравнительно легко решает проблемы взаимодействия с окружающей действительностью. В другой стране, в незнакомой социокультурной среде элементарная коммуникация превращается в проблему и требует определённых усилий. Второй переменный фактор – речь. Процесс обучения и общения на родном языке происходит предельно комфортно. Обмен информацией на иностранном языке и обучение на этом языке значительно сложнее и является фактором, требующим системного изучения и организации[6].

Иностранному студенту, получающему специальные знания на иностранном языке, должен готовиться к самостоятельной практической деятельности, осведомленному активному обучению, поскольку ему предстоит в течение всей жизни добывать и перерабатывать непрерывно растущий поток информации. Для успешной реализации и накопления научного потенциала обучающемуся в Российской Федерации студенту, а в будущем, возможно, ученому, необходимо постоянно читать специальную литературу на иностранном языке, которым для него становится русский язык. В практике восприятия новых знаний студенты сталкиваются с первоначальными и вторичными научными текстами.

В список первичных научных текстов включены монографии, научные статьи, тезисы, диссертации, курсовые работы. Подобные жанры научного стиля создаются профессионалами определённой сферы деятельности с целью передачи или обобщения опыта своей работы. Характерными чертами таких текстов являются логичность, точность, обобщённость изложения информации, наличие терминов и соответствующих синтаксических конструкций.

Вторичные научные документы являются плодами аналитической обработки первичных научных документов. В дальнейшем созданные вторичные тексты применяются для написания собственных научных трудов. Именно поэтому особое внимание методике аннотирования и реферирования приведёт в дальнейшем к сформированности у иностранных студентов умений и навыков по продуцированию определённых жанров вторичных текстов.

Если первичные тексты «отражают результаты познания реального мира и деятельности людей посредством описания фактов, отношений между ними, выявленных закономерностей и т.п.», то вторичные содержат «не только информацию первоисточника... в свернутом, сокращенном и обобщенном виде, но и сведения о первичном документе, его форму (тип, вид, год и место издания и т.д.)» [1,18]. На основе первичного текста с помощью определенных механизмов и при сохранении авторской основной мысли первоисточника создается преобразованный вторичный текст другого автора.

Аннотацию и реферат относят к ядерной зоне «прототипических вторичных текстов». Аннотация состоит из первичного текста, располагающегося перед ним, имеет малый объем, только вербальные средства представления, информативную цель, нейтральную передачу содержания, стереотипность макроструктуры и лексического наполнения [2,18].

Аннотирование и реферирование требуют от референта не только сложившихся языковых знаний, но и специальных умений проводить компрессию материала, выделять главное, не считаться с второстепенным материалом.

Понятие «аннотация» (латинское *annotatio* – замечание, примечание) обычно истолковывается исследователями как «краткая характеристика содержания и перечень основных вопросов книги, статьи, рукописи и т.д.» [3,166].

Методика ее составления включает следующее:

1. Референт излагает аннотацию своими словами от третьего лица, критически переосмыслив материал, предельно сжав и обобщив текст оригинала. В тексте аннотации на первом плане содержатся сведения об авторе первичного документа; предмете и объекте исследования.

2. Предоставляется краткая характеристика содержания первичного документа.

3. Пишется о назначении первичного документа. Таким образом, составление аннотации развивает у иностранных студентов способность

критически осознавать, обобщать и делать анализ. Грамотно оформленная аннотация помогает читателю сэкономить время и произвести наиболее осознанный выбор первоисточников. Некоторые из перечисленных аспектов могут отсутствовать, однако их последовательность в инструкции сохраняется, они входят в алгоритм работы над построением этого жанра вторичного научного текста.

Необходимо подчеркнуть, что предназначение реферата – это не только и не столько изложение содержания первоисточника (это задача аннотации), а аналитический процесс обработки информации с целью выявления, анализа и систематизации самых существенных фактов.

Термин «реферат» происходит от латинского *refferere* (сообщать, извещать), под ним понимают: «модель оригинала, пропорционально отражающая его составные части» [4,29].

Традиционная модель создания вторичных текстов (аннотаций, рефератов) должна быть модифицирована и стандартизирована в рамках отбора и аналитико-синтетического воспроизведения конкретной ценной информации, схема дифференцированного чтения должна обеспечивать сознательное постепенное выделение нужного изложения, снимать завышенный уровень сложности материалов, знаний и умений, касающихся сознательного построения текстов с применением соответствующих языковых клише.

Список литературы:

1. Блюменау, Д. И. Проблемы свертывания научной информации. Ленинград: Наука, 1982. 166 с.
2. Бугакова, Н.Б., Попова, Ю.С., Сулемина, О.В. Из опыта онлайн-преподавания РКИ на начальном этапе в Воронежском государственном техническом университете// Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2022. №1 (44). URL: https://cyberleninka.ru/viewer_images/19305701/f/2.png (дата обращения: 08.03.2023).

3. Вейзе А. А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам: дис. д-ра пед. наук: 13.00.02. Минск. 1993. 434 с.
4. Вербицкая, М. В. Теория вторичных текстов: дис. д-ра фил. наук: 10.02.04. Москва. 2018. 312 с.
5. Корепанова Е.В., Ашихмина Г.А. Реализация компетентностного подхода на основе технологии активизации и интенсификации деятельности студентов // Технологии пищевой и перерабатывающей промышленности АПК – продукты здорового питания. 2015. № 4 (8). С. 76-81.
6. Тугарева В.В. Когнитивный подход к современному терминоведению // Актуальные проблемы многоуровневой языковой подготовки в условиях модернизации высшего профессионального образования: Материалы V Международной научно-практической конференции (9-10 июля 2017 г.) / Отв. редактор Г.В. Короткова. Мичуринск: Изд-во Мичуринского ГАУ, 2017.
7. Тугарева В.В. Использование культурологических интертекстов в практике преподавания РКИ // Наука и Образование. 2021. Т. 4. № 3.

UDC 372.881.161.1

**ANNOTATION AND ABSTRACTING OF SCIENTIFIC TEXT
IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE**

Valentina V. Tugaryova

Candidate of Philology, Associate Professor

tugaryova@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article substantiates the importance of developing the ability of foreign students to work with scientific primary sources. A brief description of primary and secondary scientific texts is given. An algorithm for creating secondary texts (annotations, abstracts) is proposed.

Keywords: scientific text, annotation, abstract, primary scientific sources, secondary scientific texts.

Статья поступила в редакцию 10.05.2023; одобрена после рецензирования 15.06.2022; принята к публикации 30.06.2023.

The article was submitted 10.05.2023; approved after reviewing 15.06.2022; accepted for publication 30.06.2023.